

I MARI DEL SUD

Data di composizione: agosto-settembre 1930 (APX.52, c. 55v: 24 agosto; APIII.1, c. 1r: 7 settembre; FE5II.38, c. 2v: 7-14 settembre; e ancora FE5II.16, c. 1r: novembre 1930)

Dedica: *a Monti* (1936, 1943; in precedenza *al Prof*)¹

Edizioni a stampa: 1936, 1943 (prima poesia della prima sezione ‘Antenati’)

Manoscritti: APX.52 (51r, schema;² 55v, stesura primi versi); APIII.1 (A1: 1r, 1v, 3r, 3v, 2r, 2v, 4r, 4v,³ 5r, 5v);⁴ FE5II.38 (A2: 1r, 1v, 2r, 2v);⁵ FE4 (A3: autografo di *Ciau Masino*, da c. 26r a c. 28r).

Dattiloscritti: FE5II.16 (D1: 1r, 2r, 3r, 4r);⁶ FE5II.51 (D2: 1r, 2r)

Bozze di stampa: APIII.3 (Bz: cc. 1-6)⁷

Titoli rifiutati: I mari del sud (non cassato: APX.52, c. 55v; FE5II.38, c. 1r); I Mari del sud (non cassato: indice in FE5I.22, c. 4v); I Mari del Sud (non cassato: indice in FE5II.8, c. 1v; indice in FE5II.7bis, c. 1r)

¹ Così in FE5II.8, c. 1v: indice di *Lavorare stanca*.

² Il progetto di stesura è in lapis, pressoché illeggibile. Vale la trascrizione operata da Mondo su «Sigma», che ripropongo in *Appendice*: LORENZO MONDO, *Fra Gozzano e Whitman: le origini di Pavese*, «Sigma», I, 3-4, Torino-Genova, 1964, p. 15.

³ Incerto, dal momento che non sembra il retro della carta precedente.

⁴ Nelle cc. 6r, 6v, 7r, 7v, la minuta di un articolo a proposito della fioritura di studi sulla letteratura nordamericana, con particolare attenzione alla situazione francese. A c. 8r, una lettera in inglese; c. 8v è vuota.

⁵ HyperPavese ne segnala erroneamente la consistenza in 1 c.

⁶ Lungo il margine sinistro del componimento, in lapis, un computo delle sillabe per emistichio e per verso, con legenda.

⁷ I puntini di reticenza, qui e poi in *princeps*, sono 4 al v. 12 (come anche in D2), 5 al v. 13. Entrambi i casi sono poi normalizzati nella *ne varietur*. Nella seconda edizione viene introdotta una variante al v. 96: «e ha veduto volare i ramponi pesanti del sole». La segnaliamo qui ma non in apparato perché ipotizziamo si tratti di una svista editoriale.

I MARI DEL SUD

(a Monti)

Camminiamo una sera sul fianco di un colle,¹
in silenzio. Nell'ombra del tardo crepuscolo²
mio cugino è un gigante vestito di bianco,³
che si muove pacato, abbronzato nel volto,⁴
taciturno. Tacere è la nostra virtù.⁵

- ¹ A1 Camminiamo una sera sul fianco di un colle. / [Silenziosi. Io ritrovo i ricordi di un tempo]
/ [Silenziosi, io ritrovo i ricordi di un tempo]
∞ [Silenziosi,]
colle, ∞ [silenziosi,]
- A2 Camminiamo una sera sul fianco di un colle,
D1 > Camminiamo una sera sul fianco di un colle,
D2 Camminiamo una sera sul fianco di un colle,
Bz > Camminiamo una sera sul fianco di un colle,
- ² A1 [Camminiamo]. Nel buio del tardo crepuscolo / [riconosco la strada degli anni perduti / quando io stesso, possibile?, giocavo laggiù]
[Silenziosi] sup.
[silenziosi]
[in silenzio] inf.
[taciturni] -dx.
in silenzio -dx.
- A2 in silenzio. Nel [buio] del tardo crepuscolo
Nell' ombra inf.
- ³ A1 mio cugino è un [grand'uomo] vestito di bianco
[omone] inf.
gigante sup.
- D1 mio cugino è un gigante vestito di bianco
bianco,
- ⁴ A1 che si muove [solenne], abbronzato nel volto.
[leggero] sup.
[tranquillo] -dx.
pacato, -dx.
- A2 che si muove pacato, abbronzato nel volto,
- ⁵ A1 [Camminiamo. Il silenzio] è la nostra virtù.
[Camminiamo. Il tacere] sup. è la nostra virtù.
[Tacere] msx. è la nostra virtù.
in silenzio. Tacere inf. è la nostra virtù.
è [una] nostra virtù sup.
è [la] -dx. virtù [di famiglia] dx.
- A2 taciturno. Tacere è la nostra virtù:
A3 taciturno. Tacere è la nostra virtù.

Qualche nostro antenato dev'essere stato ben solo⁶
 – un grand'uomo tra idioti o un povero folle –⁷
 per insegnare ai suoi tanto silenzio.⁸

Mio cugino ha parlato stasera. Mi ha chiesto⁹
 se salivo con lui: dalla vetta si scorge¹⁰
 nelle notti serene il riflesso del faro¹¹

- ⁶ A1 Qualche nostro antenato dev'essere [stato ~~un~~ bandito / o uno scemo]
 [stato uno scemo] *sup.*
 [stato un bandito] *-sup.*
 [stato un idiota] *-dx.*
 [stato un reietto] *inf.*
 [morto.] *-sx.sup.*
 stato *sup.* ben [triste] *inf.*
 [solo] *-inf.*
 triste *-dx.*
- A2 qualche nostro antenato dev[e] essere stato ben solo
dev'essere
- A3 Qualche nostro antenato dev'essere stato ben solo
- ⁷ A1 [o uno scemo] [o] un [grand'uomo] tra [scemi], [un terribile ∞ uomo]
 [silenzioso] *msx.sup.* un gran genio *tra sup.* idioti, *inf.* [un solitario] *inf.*
 [in silenzio] *sup.* [un pensoso tra idioti] *inf.* [o un idiota lui stesso] *-inf.*
 taciturno *-inf.* od un povero folle *sx.inf.*
 *[bandito da tutti] *mdx.inf.*
 *[inseguito a sassate] *-inf.*
- A2 – un grand'uomo tra idioti od un povero folle –
- A3 – un grand'uomo tra idioti o[d] un povero folle –
- ⁸ A1 [se ha ~~tramandato~~] a [noi] tanto silenzio.
 per [tramandare] ai suoi *sup.*
 [insegnare] *sup.*
 tramandare *-dx.*
- A3 per insegnare ai suoi tanto silenzio.
- D1 per insegnare ai suoi tanto silenzio.//
- ⁹ A1 ≤[Questa sera mi ha detto]: “Saliamo a Moncucco? / [è la cima più alta di tutte le Langhe.]
 Mi ha incontrato stasera *sup.* / [Si fa presto]. È la [cima più alta] di tutte le Langhe. *inf.*
 / Son due passi *-inf.* vetta *-inf.* ≥
- A2 Mio cugino ha parlato stasera. Mi ha chiesto
- D1 > Mio cugino ha parlato stasera. Mi ha chiesto
- Bz Mio cugino ha parlato stasera. Mi ha chiesto
- ¹⁰ A1 ≤Son due passi. È la vetta di tutte le Langhe. ≥
- A2 se salivo con lui: dalla vetta si scorge
- ¹¹ A1 ≤[Questa sera è sereno e] si vede il riflesso / [del faro di Torino]
 [Nelle sere serene] *sup.* ∞ [del faro]
 [Questa] sera
 Stasera si vede il riflesso / del faro di Torino”. [Non sai che Moncucco]
 [Io vengo da Torino] *sup.* / e Moncucco è [la cima di tutte le] Langhe
 [la vetta di tutte le] *sup.*
 [la cima di tutte le] *-sup.*
 [un bel colle che inizia tutte le] *inf.*
 la cima più alta di tutte le *-inf.* ≥
- α ≤Stasera si vede il riflesso / del faro di Torino. “Possibile?” “Non sai / che Moncucco è la cima più alta di tutte le Langhe.
 Langhe? ≥
- A2 nelle notti serene il riflesso del faro

lontano, di Torino. «Tu che abiti a Torino...»¹²
 mi ha detto «... ma hai ragione. La vita va vissuta¹³
 lontano dal paese: si profitta e si gode¹⁴
 e poi, quando si torna, come me, a quarant'anni,¹⁵
 si trova tutto nuovo. Le Langhe non si perdono». ¹⁶
 Tutto questo mi ha detto e non parla italiano,¹⁷
 ma adopera lento il dialetto, che, come le pietre¹⁸
 di questo stesso colle, è scabro tanto¹⁹

Iled. 15 e poi, quando si torna, come me a quarant'anni,

- ¹² A1 ≤ Tu vieni da Torino.” Non parla in italiano / mio cugino, ma [lento++] placido e lento / [usa il dialetto] ≥
 A2 lontano di Torino – “Tu che abiti a Torino...”
 A3 lontano di Torino. “Tu che abiti a Torino...”
 D1 lontano di Torino. “Tu che abiti a Torino...”
 lontano,
 Bz lontano, di Torino. «Tu che abiti a Torino...»
- ¹³ A2 mi ha detto – “ma hai ragione. La vita va vissuta
 A3 mi ha detto “... ma hai ragione. La vita va vissuta
 Bz mi ha detto «... ma hai ragione. La vita va vissuta
- ¹⁴ A2 “lontano dal paese: si profitta e si gode
 A3 lontano dal paese: si profitta e si gode
- ¹⁵ A2 “e poi, quando si torna – come me – a quarant'anni,
 A3 e poi, quando si torna, come me, a quarant'anni,
- ¹⁶ A2 “si trova tutto nuovo, le Langhe non si perdono”.
 A3 si trova tutto nuovo. Le Langhe non si perdono”.
 D1 si trova tutto nuovo. Le Langhe non si perdono.”
 Bz si trova tutto nuovo. Le Langhe non si perdono».
- ¹⁷ A1 ≤ [Mio cugino si esprime ∞ nel dialetto]
 [Mio cugino ha parlato *nel dialetto*] sup.
 [Mio cugino ora parla *nel dialetto*] -sup. ≥
 α [Ma il cugino non parla in italiano]
 [Ma |mio| sup. cugino non parla in italiano]
 [Mio cugino non parla in italiano]
 Tutto questo mi ha detto, non parla [però in] italiano
 detto e dx.
 A2 Tutto questo mi ha detto ~~ma~~ non parla italiano,
 e
- ¹⁸ A1 ≤ adopera il dialetto [rozzo] come ∞ le pietre
 scabro sup. ≥
 α ma adopera lento il dialetto che, come le pietre
 [rocce] sup.
 D2 ma adopera lento il dialetto, che, come le pietre
- ¹⁹ A1 ≤ di questo stesso colle, [dove matura l'uva] / [più dolce della valle.]
 le parole ~~delle~~ greggi sup.
 dei ≥
 α di questo stesso colle, è scabro [e forte]
 [duro] tanto sup.
 D2 di questo colle, è scabro tanto
 di questo stesso colle, msx.

che vent'anni di idiomi e di oceani diversi²⁰
non gliel'hanno scalfito. E cammina per l'erta²¹
con lo sguardo raccolto che ho visto, bambino,²²
usare ai contadini un poco stanchi.²³

Vent'anni è stato in giro per il mondo.²⁴
Se n'andò ch'io ero ancora un bambino portato da donne²⁵
e lo dissero morto. Sentii poi parlarne²⁶

- 20 **A1** ≤ che vent'anni [di] ~~corse~~ [nel mare]
che vent'anni di [oceano] [di] terre lontane *inf.*
lingue e di *-inf.* ≥
α che vent'anni di [terre e di lingue]
[*lingue*] e di [terre] *dx.*
idiomi *e di* ∞ oceani ∞ [lontani] *inf.*
[diversi] *-inf.*
diversi *-sx.*
- A2** che vent'anni di idiomi e di oceani diversi,
A3 che vent'anni di idiomi e di oceani diversi
- 21 **A1** ≤ non gli han fatto scordare. Così camminiamo / lui quarantenne [ormai, ed io ventenne, assorto]
ormai, tornato in patria *inf.* / per morirvi ed io giovane, [assorto]
pensoso *inf.*
[stupito] *-inf.* ≥
α non [gli han fatto scordare]
glie l'hanno [nemmeno] scalfito. E cammina ∞ per l'erta *inf.*
- D1** non ~~gli~~ l'hanno scalfito. E cammina per l'erta
**gliel'*
- 22 **A1** ~~collo~~ [placida luce] che [vidi], [fanciullo,]
collo sguardo raccolto *sup.* ho visto, *sup.* bambino, *dx.*
D1 ~~collo~~ sguardo raccolto che ho visto, bambino,
con lo
- 23 **A1** usare ai contadini [vendemmianti]
[affaticati] *inf.*
[affannati] *sup.*
un poco stanchi *dx.*
A2 usare ai contadini un poco stanchi.
D1 usare ai contadini un poco stanchi.//
- 24 **A1** Vent'anni è stato [viandante,] mio cugino.
in giro *sup.* [per il mondo] *sup.*
A2 Vent'anni è stato in giro per il mondo.
D1 > Vent'anni è stato in giro per il mondo.
Bz Vent'anni è stato in giro per il mondo.
- 25 **A1** Se ne andò ch'io ero ancora [un bambino] portato da donne
[*bambino*]
[lattante] *sup.*
[un] *-inf.* bambino *-dx.*
A2 Se ne andò ch'io ero ancora un bambino portato da donne
D1 Se n'andò ch'io ero ancora un bambino portato da donne
- 26 **A1** ≤ [e più nulla si seppe.] [Sentivo parlarne] / [talvolta dalle donne]
[e fu dato per morto] *sup.* [Sentivo poi *sup.* parlarne talvolta] *dx.* / [dalle donne]
[...] *-inf.* [Sentivo poi talvolta] / [parlarne dalle donne] *sup.*
[talvolta senti poi] *inf.* / [parlarne dalle donne] ≥
α *e lo dissero ∞ morto. ∞ Sentii poi parlarne / [come in favola] *msx.*
A2 e lo dissero morto. Sentii poi parlarne
A3 e lo dissero morto. Sentii poi parlarne

da donne, come in favola, talvolta;²⁷
 ma gli uomini, più gravi, lo scordarono.²⁸
 Un inverno a mio padre già morto arrivò un cartoncino²⁹
 con un gran francobollo verdastro di navi in un porto³⁰
 e auguri di buona vendemmia. Fu un grande stupore,³¹
 ma il bambino cresciuto spiegò avidamente³²
 che il biglietto veniva da un'isola detta Tasmania³³

Iled. 31 e auguri di buona vendemmia. Fu un grande stupore,

- ²⁷ A1 ≤[parlarne, come favole] / [lo davano per morto]
 [parlarne, come in favola] sup.
 [Sentivo, / come in favola, ancora parlarne da ∞ donne] / [e che morto lo di++] dx. ≥
 α *[ancora da ∞ donne ∞ talvolta] msx.
 da donne ∞ come in favola talvolta inf.
 A2 da donne, come in favola, talvolta
 A3 da donne, come in favola, talvolta
 talvolta;
 D1 da donne, come in favola, talvolta
 talvolta;
 D2 da donne, come in favole, talvolta;
 favola,
²⁸ A1 e gli uomini, più gravi, [[lo davano per morto]]
 ma [[scuotevano la testa]] inf.
 [[scuotevano il capo] -inf.
 [[si scordarono] -inf.
 lo scordarono -sx.
 A2 ma gli uomini, più gravi, lo scordarono.
²⁹ A1 ≤Un inverno [era] prima della guerra –
 un po' sup. ≥
 α Un inverno a mio padre, già morto, [è] arriva[to un ∞ biglietto]
 arrivò un cartoncino inf.
 A3 Un inverno a mio padre già morto arrivò un cartoncino
³⁰ A1 con un gran francobollo [rossastro] di navi in un ∞ porto
 verdastro sup.
³¹ A1 ed auguri di buona vendemmia.
 [fortuna] sup.
 A2 ed auguri di buona vendemmia. Fu un grande stupore,
 D1 e[d] auguri di buona vendemmia. Fu un grande stupore,
³² A1 ≤firmato Pavese. ∞ Il ragazzo [undicenne] ∞ spiegò
 cresciuto sup. ≥
 α [Il bambino spiegò avidamente]
 [Il bambino spiegò] dx.sup.
 [Il fanciullo spiegò] -inf.
 [Il bambino spiegò]
 [Il ragazzo spiegò] -sup.
 Si provò a spiegare -sup.
 β Ma il [ragazzo] ∞ spiegò ∞ avidamente msx.
 bambino ∞ cresciuto sup.
 A2 ma il bambino cresciuto spiegò avidamente
³³ A1 ≤che il biglietto veniva da ∞ un'isola detta ∞ Tasmania ≥
 α che il biglietto veniva da isola [detta Tasmania] / [persa a sud dell'++]
 da un'isola sup. [a sud dell'australia] inf. / [la Tasmania, nel basso Pacifico] inf.
 detta Tasmania sup. / [persa a sud dell'Australia] [e staccò ∞ il francobollo] dx.
 / [persa a sud dell'Australia] [e staccò i ∞ suoi ricor+] -inf.
 A2 che il biglietto veniva da un'isola detta Tasmania

circondata da un mare più azzurro, feroce di squali,³⁴
nel Pacifico, a sud dell’Australia. E aggiunse che certo³⁵
il cugino pescava le perle. E staccò il francobollo.³⁶
Tutti diedero un loro parere, ma tutti conclusero³⁷
che, se non era morto, morirebbe.³⁸
Poi scordarono tutti e passò molto tempo.³⁹ //

- 34 **A1** circondata da un mare azzurro riempito ~~da~~ squali
[pieno] di *squali inf.*
[battuto da] |pirati| -dx.
- A2** circondata da un mare più azzurro, [pieno] di squali,
[battuto da] *sup.*
feroce -dx.
- 35 **A1** nel Pacifico a Sud dell’Australia,
nel Pacifico a Sud dell’Australia, [adibita allo scalo] *mdx.* / [di navi baleniere, poi prese il francobollo]
[adibita allo scalo] / [di navi varate, poi prese il francobollo] *inf.*
/ [e tremante di gioia staccò il francobollo] *sup.*
- A2** nel Pacifico, a sud dell’Australia.
- A3** nel Pacifico, a sud dell’Australia. Ed aggiunse che certo
- D1** nel Pacifico, a sud dell’Australia. E[d] aggiunse che certo
- 36 **A1** [Il ragazzo, parlando, staccò il ∞ francobollo]
α [Ma] il ragazzo soltanto non fece commenti / ma, [sognando quell’isola brulla] staccò il francobollo
Il ragazzo / pensando [al]la terra lontana *inf.*
- A2** [E il bambino, soltanto, non fece commenti, / ma pensando alla terra lontana,] staccò il francobollo.
[Il bambino fremendo ∞ spiegò che di certo ∞ il cugino / si era dato a ∞ pescare le perle, e] *staccò il francobollo. mdx.*
Ed aggiunse ∞ che certo / il cugino pescava le perle. E *staccò il francobollo. -inf.*
- A3** il cugino pescava le perle. E staccò il francobollo.
- 37 **A1** *Tutti dissero un loro ∞ parere, ma tutti conclusero, *msx.*
- A2** *Tutti [dissero] un ∞ loro parere, ma ∞ tutti conclusero *mdx.*
diedero *inf.*
- 38 **A1** *che se non era morto ∞ morirebbe. *msx.*
- A2** *che, se non era ∞ morto, morirebbe *mdx.*
- A3** che, se non era morto, morirebbe.
- 39 **A1** [Poi ~~venimmo~~ a Torino e scordarono tutti]
[Poi si venne a Torino e scordarono tutti]
α [Poi venimmo a Torino e scordammo l’assente]
β [Poi venimmo a Torino e raggiunsi i vent’anni]
γ Poi scordarono tutti ∞ e passò molto ∞ tempo / *Tutti dissero un loro parere, ma tutti conclusero, / che se non era morto morirebbe.*
**Tutti dissero un loro parere, ma tutti conclusero, / che se non era morto morirebbe. / Poi scordarono tutti e passò molto tempo*
- A2** Poi scordarono tutti e passò molto tempo.
- D1** Poi scordarono tutti e passò molto tempo.//

Oh da quando ho giocato ai pirati malesi,⁴⁰
 quanto tempo è trascorso. E dall'ultima volta⁴¹
 che son sceso a bagnarmi in un punto mortale⁴²
 e ho inseguito un compagno di giochi su un albero⁴³
 spaccandone i bei rami e ho rotta la testa⁴⁴
 a un rivale e son stato picchiato,⁴⁵

⁴⁰ A1 ≤ Oh da quando giocavo ai [soldati] / [gri+] gridando Lusitania in mezzo ai campi / molto tempo è [passato] e la guerra.
 |ho giocato| sup. pirati malesi dx. / trascorso sup. ≥

A2 Oh da quando ho giocato ai pirati malesi,

A3 Oh da quando ho giocato ai pirati malesi

D1 > Oh da quando ho giocato ai pirati malesi
 malesi,

D2 > Oh da quando ho giocato ai pirati malesi
 malesi,

Bz Oh da quando ho giocato ai pirati malesi,

⁴¹ A1 ≤ Molto tempo [è passato] dall'ultima volta
 [è trascorso] sup.
 [è trascorso] -dx.
 [è passato] -dx.
 [è] trascorso -dx.
 trascorse ≥

α quanto tempo è trascorso! e dall'ultima volta

A2 [quanto] tempo è trascorso! e dall'ultima volta
 [molto] sup. trascorso. E
 quanto msx.

A3 quanto tempo è trascorso! E dall'ultima volta

D1 quanto tempo è trascorso. E dall'ultima volta

⁴² A1 ≤ che [io] ho [rincorso] [in un prato di un altro] un ∞ compagno di giochi,
 [nel prato di un altro]
 [in un prato proibito] sup.
 inseguito sup. su un noce inf. un compagno di giochi, ≥

α ≤ *che son sceso a bagnarmi in un punto mortale ≥ {v. 43A1}

β che son sceso a bagnarmi in un punto mortale

⁴³ A1 ≤ eh[e] son sceso a bagnarmi in un punto mortale
 eh [io] sup.
 che ≥

α ≤ *che ho inseguito su un noce un compagno di giochi, ≥

β [che] ho inseguito su un [noce] un compagno di ∞ giochi
 [ed] sx.sup. albero inf.
 e dx.sup.

*e ho inseguito un compagno di giochi su un albero

⁴⁴ A1 ≤ [che ho] spaccato bei rami, che ho rotta la testa
 [e ho] dx.sup. spaccato
 spaccandone ≥

α spaccandone i bei rami ed ho rotta la testa

Bz spaccandone i bei rami e ho rotta la testa

⁴⁵ A1 ≤ a un rivale e son stato picchiato. ≥

α a un rivale e son stato picchiato!
 picchiato.
 |picchiato:|

A2 a un rivale e son stato picchiato,

D2 a un rivale e son stato picchiato
 picchiato,

quanta vita è trascorsa. Altri giorni, altri giochi,⁴⁶
 altri squassi del sangue dinanzi a rivali⁴⁷
 più elusivi: i pensieri ed i sogni.⁴⁸
 La città mi ha insegnato infinite paure:⁴⁹
 una folla, una strada mi han fatto tremare,⁵⁰
 un pensiero talvolta, spiato su un viso.⁵¹
 Sento ancora negli occhi la luce beffarda⁵²
 dei lampioni a migliaia sul gran scalpaccio.⁵³ //

- ⁴⁶ A1 $\leq$ Quanto [tempo] [è trascorso!] [La città]
 Quanta vita *inf.* [è trascorsa!] [Davvero Torino] *inf.*
 [Davvero la città] -*inf.*
 Quanta vita! Torino *inf.* $\geq$
 α [Qu+] quanta vita è trascorsa! Altri giorni, α [voci]
 trascorsa. α altri giochi *inf.*
- A2 [quanta] vita è trascorsa. Altri giorni, altri giochi,
 [molta] *sup.*
 quanta *msx.*
- A3 quanta vita è trascorsa. / Altri giorni, altri giochi,
 Bz quanta vita è trascorsa. Altri giorni, altri giochi,
- ⁴⁷ A1 altri squassi del sangue dinanzi a rivali
 A3 altri squassi del sangue dinnanzi a rivali
 Bz altri squassi del sangue dinanzi a rivali
- ⁴⁸ A1 più elusivi: pensieri [, paure parole speranze]
 [fervori ed amori] *sup.*
 [fervori od amori]
 [fervori e speranze] -*dx.*
 più elusivi: i *sup.* pensieri ed i sogni. *inf.*
- ⁴⁹ A1 $\leq$ Quante viltà ∞ ho imparato per ∞ Torino! $\geq$
 α $\leq$ La città mi ha insegnato infinite paure: $\geq$
 β La città mi ha insegnato infinite paure:
- ⁵⁰ A1 $\leq$ mi hanno fatto ∞ tremare la gente, le strade, $\geq$
 α $\leq$ [o] uno sguardo, una ∞ strada, una folla mi han fatto tremare
 hanno $\geq$
 β una folla, una strada, mi han fatto tremare
- A2 una folla, una strada, mi han fatto tremare,
 A3 una folla, una strada mi han fatto tremare,
 D1 una folla una strada mi han fatto tremare,
 Bz una folla, una strada mi han fatto tremare,
- ⁵¹ A1 $\leq$ e i pensieri talvolta spiati nei volti $\geq$
 α e un pensiero talvolta spiato in un ∞ volto
 su
 A2 un pensiero, talvolta, spiato su un [viso].
 [volto] *dx.*
 viso *sup.*
- A3 un pensiero talvolta spiato su un viso.
 D1 un pensiero talvolta spiato su un viso.
 talvolta,
 D2 un pensiero talvolta spiato su[l] viso.
 talvolta, su un *mdx.*
- ⁵² A3 Sento ancora negli occhi la luce beffarda
- ⁵³ A3 dei lampioni a migliaia sul gran scalpaccio.
 D1 dei lampioni a migliaia nel gran scalpaccio.//
 sul
 Bz dei lampioni a migliaia sul gran scalpaccio.//

Mio cugino è tornato, finita la guerra,⁵⁴
 gigantesco, fra i pochi. E aveva denaro.⁵⁵
 I parenti dicevano piano: «Fra un anno a dir molto,⁵⁶
 se li è mangiati tutti e torna in giro.⁵⁷
 I disperati muoiono così».⁵⁸
 Mio cugino ha una faccia recisa. Comprò un pianterreno⁵⁹
 nel paese e ci fece riuscire un garage di cemento⁶⁰
 con dinanzi fiammante la pila per dar la benzina⁶¹

- Iled. 55 gigantesco, tra i pochi. E aveva denaro.
 56 I parenti dicevano piano: «Fra un anno, a dir molto,

- ⁵⁴ A1 Mio cugino è tornato [una sera], finita la guerra,
 D1 > Mio cugino è tornato, finita la guerra,
 Bz Mio cugino è tornato, finita la guerra,
⁵⁵ A1 gigantesco, [tenente] [di] alpini. [Passò a salutare] / [i parenti viventi in paese e mi dissero poi++]
 gigantesco, [già tenente] sup. [di] alpini. Ed aveva denari.
 un alpino. sup. denaro
 D1 gigantesco, un alpino. E[d] aveva denaro.
 Bz gigantesco, fra i pochi. E aveva denaro.
⁵⁶ A1 I parenti dicevano piano: “Fra un anno, [alla lunga]
 a dir molto, inf.
 A2 I parenti dicevano piano – “Fra un anno, a dir molto,
 A3 I parenti dicevano piano: “Fra un anno a dir molto,
 Bz I parenti dicevano piano: «Fra un anno a dir molto,
⁵⁷ A1 se li è mangiati tutti e torna in giro.
 A2 “se li è mangiati tutti e torna in giro.
 A3 se li è mangiati tutti e torna in giro.
 D1 se li è mangiatitutti e torna in giro.
 *mangiati tutti
⁵⁸ A1 I disperati muoiono così.”
 A2 “I disperati muoiono così”.
 A3 I disperati muoiono così”.
 D1 I disperati muoiono così.”
 Bz I disperati muoiono così».
⁵⁹ A1 Mio cugino [non fece discorsi]. Comprò un pianterreno / [che dà sullo stradale e aprì un garage]
 [era serio di faccia] sup.
 ha una faccia [severa] inf.
 decisa -inf.
 A2 Mio cugino ha una faccia decisa. Comprò un pianterreno
 Bz Mio cugino ha una faccia recisa. Comprò un pianterreno
⁶⁰ A1 nel paese e ci fece in cemento un garage
 di
 *nel paese e ci fece un garage di cemento
 nel paese e ci fece riuscire un garage di cemento inf.
⁶¹ A1 con dinanzi [una bella piletta] elegante ∞ [da++] per dar la ∞ benzina.
 con dinanzi elegante la pila mdx. [che dà] inf.
 A2 con dinanzi, [elegante], la pila per dar la benzina
 fiammante msx.
 A3 con dinnanzi fiammante la pila per dar la benzina
 D1 con di[n]nanzi fiammante la pila per dar la benzina

e sul ponte ben grossa alla curva una targa-réclame.⁶²
 Poi ci mise un meccanico dentro a ricevere i soldi⁶³
 e lui girò tutte le Langhe fumando.⁶⁴
 S'era intanto sposato, in paese. Pigliò una ragazza⁶⁵
 esile e bionda come le straniere⁶⁶
 che aveva certo un giorno incontrato nel mondo.⁶⁷
 Ma uscì ancora da solo. Vestito di bianco,⁶⁸

- ⁶² A1 e sul ponte alla curva [in] targa ~~un~~ [avviso].
 e sul ponte alla curva da Mango sup. [in] targa una rèclame inf.
 *una targa rèclame
- A2 e sul ponte alla curva [la] targa réclame.
 e sul ponte [vicina] alla curva una inf.
 ben -sx. grossa -dx.
- A3 e sul ponte ben grossa alla curva una targa reclàm.
- D1 e sul ponte ben grossa alla curva una targa ~~reclam.~~
 réclame.
- D2 e sul ponte ben grossa alla curva una targa ~~reclam.~~
 reclame.
- Bz e sul ponte ben grossa alla curva una targa-réclame.
- ⁶³ A1 Poi ci mise un meccanico dentro a ricevere i ∞ soldi
- ⁶⁴ A1 e lui girò le Langhe in automobile.
- A3 e lui girò tutte le Langhe fumando.
- ⁶⁵ A1 ≤ S'era intanto sposato una cara ragazza ≥
 α S'era intanto sposato [e] pigliò una ragazza
 sposato. Pigliò una ragazza [compita] sup.
 [bellissima] -sup.
- A2 S'era intanto sposato, in paese. Pigliò una ragazza
- ⁶⁶ A1 ≤ esile, bionda, [forse un suo ricordo]
 nata nel paese, inf. ≥
 α bionda [ed] esile come [le donne / che forse aveva amato per il mondo]
 *esile e bionda come sx. [le donne / che aveva forse amato per il mondo]
 una straniera, / [che forse amava un giorno per il mondo] inf.
 / [che ha forse amato ∞ un giorno ∞ per il ∞ mondo] msx.
 / che aveva amato [un giorno] per il mondo sup.
- A2 esile e bionda come [una straniera].
 [la straniera] sup.
 [le straniere] -dx.
 [fosse straniera] -sx.
 le straniere mdx.
- ⁶⁷ A1 che aveva amato [un giorno] per il mondo
 |ha certo amato ∞ molto | mdx.
 |ha di certo amato molto| -inf.
- A2 ≤ che aveva [forse] amato per il mondo.
 che aveva [forse] un giorno sup. ≥
 che aveva forse un giorno ∞ incontrato nel mondo. msx.
- A3 che aveva certo un giorno incontrato nel mondo.
- ⁶⁸ A1 [Ma girava da solo]. Vestito di bianco
 [Ma girava ancora solo] sup.
 [Ma girava da [tempo]] -sup.
 [Ma usciva sempre solo] inf.
 Ma uscì ancora [da] solo mdx.
 da -inf.
- A2 Ma uscì ancora da solo. Vestito di bianco,

sono stato io a pensarlo. Dovevo sapere⁷⁶
che qui buoi e persone son tutta una razza». ⁷⁷

Camminiamo da più di mezz'ora. La vetta è vicina,⁷⁸
sempre aumenta d'intorno il frusciare e il fischiare del vento. ⁷⁹
Mio cugino si ferma d'un tratto e si volge: «Quest'anno⁸⁰
scrivo sul manifesto: – *Santo Stefano*⁸¹
*è sempre stato il primo nelle feste*⁸²

- ⁷⁶ A1 sono stato [io] a pensarlo; dovevo [spedire] / [anzitutto me stesso"] [E si diede++]
io *sup.* [levare] *inf.* / [E pensò a un altro piano] *inf.*
[stupire] -*sup.* / [E pensò a un'altra ∞ industria] -*inf.*
[comprare] *dx.inf.* / [E impiantò un frigorifero] -*inf.*
sono stato io a pensarlo" dovevo *saper*[lo]
sapere
- A2 "sono stato io a [pensarlo]. Dovevo sapere
[sperarlo] *sup.*
pensarlo *msx.*
- A3 sono stato io a pensarlo. Dovevo sapere
- ⁷⁷ A1 che qui bestie e persone son tutta una razza.
A2 "che qui [bestie] e persone son tutta una razza".
buoi *inf.*
A3 che qui buoi e persone son tutta una razza".
D1 che qui buoi e persone son tutta una razza".//
Bz che qui buoi e persone son tutta una razza».//
- ⁷⁸ A1 Camminiamo da più di mezz'ora. La vetta ∞ è ∞ vicina
A2 Camminiamo da più di mezz'ora. La vetta è vicina[:]
vicina,
D1 > Camminiamo da più di mezz'ora. La vetta è vicina,
Bz Camminiamo da più di mezz'ora. La vetta è vicina,
- ⁷⁹ A1 sempre aumenta d'intorno il frusciare e il ∞ fischiare del vento.
- ⁸⁰ A1 Mio cugino si [toglie] ad un tratto [la mano di ∞ tasca] ∞ e si volge ∞ [un istante]
ferma *sup.* volge. ['Sto vento] *inf.*
Mio cugino si ferma ad un tratto e si volge. Quest'anno -inf.
- A2 Mio cugino si ferma ad un tratto e si volge – "Quest'anno
A3 Mio cugino si ferma ad un tratto e si volge: "Quest'anno
Bz Mio cugino si ferma d'un tratto e si volge: «Quest'anno
- ⁸¹ A1 ['Sto vento / pare quello, mi dice, che soffia sul grande deserto / che c'è in mezzo all'Australia, soltanto è più fresco]
a [metto] *su* manifesto: "S. Stefano
[scr+] *sup.* nel
[metto] -*dx.*
scrivo -*dx.*
- A2 "scrivo nel manifesto : Santo Stefano
A3 scrivo nel manifesto: Santo Stefano
D1 scrivo sul manifesto: – Santo Stefano
- ⁸² A1 è sempre stato il primo nelle feste
A2 "è sempre stato il primo nelle feste
A3 è sempre stato il primo nelle feste
D1 è sempre stato il primo nelle feste

Mio cugino non parla dei viaggi compiuti.⁹⁰
 Dice asciutto che è stato in quel luogo e in quell'altro⁹¹
 e pensa ai suoi motori.⁹²

Solo un sogno⁹³
 gli è rimasto nel sangue: ha incrociato una volta⁹⁴
 da fuochista su un legno olandese da pesca, il Cetaceo,⁹⁵
 e ha veduto volare i ramponi pesanti nel sole,⁹⁶
 ha veduto fuggire balene tra schiume di sangue⁹⁷

Iled. 95 da fuochista su un legno olandese da pesca, il *Cetaceo*,

⁹⁰ A1 [Non parla dei suoi viaggi mio cugino.] / ~~Dice~~
 E non parla dei viaggi: *msup.* / *dice*

A2 [*Ma intanto il cugino ...*]
 Mio cugino non parla ∞ dei viaggi [di] ∞ [squali] *inf.*
 [trascorsi] -*inf.*
 compiuti -*inf.*

A3 Mio cugino non parla dei viaggi compiuti.

⁹¹ A1 *dice* asciutto ch'è stato ~~qua~~ [e là,]
dice asciutto ch'è stato in quel luogo e [d] in ∞ ~~quest~~² altro *sup.*
quell'altro

A2 dice, asciutto, ch'è stato in quel luogo o in quell'altro

A3 Dice asciutto che è stato in quel luogo e in quell'altro

⁹² A1 [pensando] ai suoi motori, [che ha imparato] / [a conoscere a Frisco in California]
 e pensa *sup.*

A2 e pensa ai suoi motori. Solo, un sogno

A3 e pensa ai suoi motori.

⁹³ A1 ~~sole~~, un [giorno] / [s'è lasciato sfuggire]
Solo, sogno *inf.*

A2 *e pensa ai suoi motori. Solo, un sogno*

A3 Solo un sogno

⁹⁴ A1 gli è rimasto nel cuore: ~~Ha~~ incrociato una ∞ volta
 [ha confitto *nel*] *sup.* cuore: ha

A2 gli è [rimasto confitto], ha incrociato, una volta,
 [rimasto immobile] *msx.*
 [restato dinanzi] *sup.*
 rimasto nel sangue *inf.*

A3 gli è rimasto nel sangue: ha incrociato una volta

⁹⁵ A1 da fuochista su un legno olandese [chiamato ∞ "L'Arpone"]
 di pesca "Il cetaceo" *inf.*
 da

A2 da fuochista, su un legno olandese da pesca "il Cetaceo"

A3 da fuochista[,] su un legno olandese da pesca, il Cetaceo

D1 da fuochista su un legno olandese da pesca, il Cetaceo,

D2 da fuochista su un legno olandese, il Cetaceo,

Bz da fuochista su un legno olandese da pesca, il Cetaceo,

⁹⁶ A1 e ha veduto volare le fiocine aguzze nel sole

A2 e ha veduto volare le fiocine aguzze nel sole,

A3 e ha veduto volare i ramponi pesanti nel sole,

⁹⁷ A1 ≤ ha veduto fuggire balene tra schiume di sangue ≥

α ha veduto fuggire balene tra schiume di sangue

A2 ha veduto fuggire balene tra schiume di sangue[,]

e inseguirle e innalzarsi le code e lottare alla lancia.⁹⁸
 Me ne accenna talvolta.⁹⁹

Ma quando gli dico¹⁰⁰
 ch'egli è tra i fortunati che han visto l'aurora¹⁰¹
 sulle isole più belle della terra,¹⁰²
 al ricordo sorride e risponde che il sole¹⁰³
 si levava che il giorno era vecchio per loro.¹⁰⁴

- ⁹⁸ **A1** e dibattersi e [scendere in mare]
 tendersi corde e [lottare alla lancia] *inf.*
 [lottare e umori] *-inf.*
 lottare alla lancia. *-inf.*
- A2** [e dibattersi e tendersi corde e lottare alla lancia.]
 [e inseguirle $\infty \dots \infty \dots \infty \dots \infty \dots$ lancia] *msx.*
 *e inseguirle e [...] e lottare alla lancia *minf.*
 [...] le code] *-sup.*
 *[immergersi le code] *minf.*
 innalzarsi le code *-sup.*
- A3** e inseguirle e innalzarsi le code e lottare alla lancia.
- ⁹⁹ **A1** Ma quando gli dico
 Lo racconta talvolta. *Ma quando gli dico sx.*
- A2** [Lo racconta] talvolta.
 *Me [lo] accenna talvolta. *minf.*
 ne *-inf.*
- ¹⁰⁰ **A1** *Ma quando gli dico*
- ¹⁰¹ **A1** $\leq$ [E ha veduto levarsi] [il sole enorme] *dx.*
 [Ma *ha* veduto levarsi] [tra le galere] *sup.* [il gran sole] *inf.*
 [Quando un giorno *ha* veduto levarsi]
 [Ha visto levarsi] *sup.*
 [Ha assistito levarsi] *-dx. $\geq$*
- α** $\leq$ Quando un giorno gli ho detto che ha visto ∞ levarsi il gran sole $\geq$
- β** $\leq$ gli ho detto ch'egli ha visto levarsi il sole ∞ enorme $\geq$
- γ** ch'egli è tra i [pochi] che han[no] visto [l'alba]
 fortunati *sup.* l'aurora *inf.*
- ¹⁰² **A1** $\leq$ sulle isole più belle della terra. $\geq$
- α** $\leq$ sull'isole più belle della terra $\geq$
- β** sulle isole più belle della terra,
- ¹⁰³ **A1** $\leq$ mi ha risposto che bello [è il tramonto... che porta il riposo] / [agli stanchi]
 era il buio arrecante riposo *inf.* $\geq$
- α** $\leq$ al ricordo ha sorriso e [mi] ha [detto] che ∞ l'alba
 risposto *sup.* $\geq$
- β** al ricordo sorride e risponde che il sole
- ¹⁰⁴ **A1** $\leq$ e che l'alba sorgeva che il giorno era vecchio ∞ con loro. $\geq$
- α** $\leq$ si levava che il giorno era vecchio per loro. $\geq$
- β** si levava che il giorno era vecchio per ∞ loro.
- D1** si levava che il giorno era vecchio per loro.//